

# AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN XIX  
NIVEL III

#2



**El Miedo,  
Las cosas que no son nos hacen padecer.  
Y las que son, nos parecen no ser.**

# CONTENIDO

| Lema  | Página      |
|---|-------------|
| <b>Halloween</b>  |             |
| Fantasmas de Nieve por Ana .....  | 2-1         |
| <b>Fiestas Mexicanas, Día de la Raza</b> .....  | 2-2 a 2-4   |
| <b><i>Nuevo México: A New Mexico History Anthology</i></b>                                      |             |
| Dos Billones de Años de la Historia Geológica en Nuevo México<br>por el Dr. Spencer Lucas ..... | 2-5 a 2-6   |
| <b>Genealogía</b>   |             |
| <i>Juan de Mestas</i> .....   | 2-7 a 2-9   |
| <b>Gobierno</b>   |             |
| Comités de la Legislatura en Nuevo México .....   | 2-10        |
| <b>Juegos/Idioma</b>  |             |
| Juegos para aprender el español .....   | 2-11        |
| <b>Literatura</b>   |             |
| Aventuras de Estajuelas por Severo Mondragón y Adelaido Sánchez<br>.....                        | 2-12 a 2-13 |
| <b>Líderes</b>  |             |
| Nivel Nacional: Nancy Pelosi .....  | 2-14        |
| Nivel Estatal: Ben Luján, Portavoz de Nuevo México .....  | 2-15        |
| <b>Ciencia</b>  |             |
| <i>More Insects Found in New Mexico</i> .....   | 2-16 a 2-17 |
| <b>El Centro Cultural Hispano Nacional</b> .....  | 2-18        |
| <b>Adivinanzas</b> .....  | 2-19        |
| <b>Comidas</b>  |             |
| La Historia del Frijol .....  | 2-20        |
| <b>Crucigrama</b> .....   | 2-21        |
| <b>Remedio del Mes: Nuez</b> .....  | back cover  |

**NOTE:** There are 2 folders included in the CD for this issue:

\*A Power Point presentation which shows pictures of scary things for Halloween

\*An interactive game called "Label". You label the bones.



In 2009, Semos Unlimited has organized, produced and printed a book called *Nuevo México: a New Mexico History Anthology*. Roberto Mondragón wrote the introduction. The first part is on the first 2 billion years of New Mexico history. Part 2 of the book is titled *Peoples of New Mexico*. There is a chapter on *Early Man in New Mexico* by Dr. Andrew Lovato. The *Pueblo* chapter is by Dr. Joe Sando. *Navajo in New Mexico* is written by a resource specialist for Diné Education, Sylvia Jackson. Dr. Veronica Tiller wrote about her tribe, the *Jicarilla Apaches*. Georgia Roybal wrote a short piece on the *Mescalero*. Dr. Joseph Sánchez has two chapters: *La Herencia Española* and *the Black Legend*. Robert Tórrez, former State Historian, wrote about Spanish exploration and settlement. Dr. Maisha Baton's chapter is on *African American history in New Mexico*.

# FANTASMAS DE NIEVE

por Ana en [www.mundopoesia.com](http://www.mundopoesia.com)

Fantasmas de nieve en los cristales  
el dolor de un secreto callado,  
se deslizan silenciosamente  
por esas cuatro paredes  
un perderse y no atreverse  
un aroma a fracaso  
por toda la estancia se percibe.  
Los recuerdos de debajo de la cama salen.  
Recostada en el sillón espero  
en mi vida es habitual costumbre.  
Un cigarro tiembla entre mis dedos  
su humo sube y sube...  
tan solo el péndulo del reloj se mueve  
con un tic tac repetitivo.  
En el espejo hay un rostro  
el rostro de alguien que ha envejecido  
sus facciones me son familiares.  
La ceniza en silencio cae  
dejando sobre el suelo un cerco.  
Los fantasmas de los cristales  
han ido desapareciendo  
el sol ya ha salido  
y yo aún aquí espero  
a que tú salgas de alguna parte.



# FIESTAS MEXICANAS

El drama viene de un libro Fiestas Escolares por Francisco Javier Carranza.

El día **12 de octubre** se llama **Día de la Raza**. Ese día conmemora la llegada de Cristóbal Colón a las Américas. En muchos lugares el período entre el 15 de septiembre y el 15 de octubre se reconoce como Mes de la Herencia Hispana.

Para reconocer esta herencia, incluiremos un dramita con 17 personajes representando España y los países de México, Argentina, Brasil, Venezuela, Estados Unidos, Chile, América Central, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Uruguay, Perú, Colombia, Bolivia, Santo Domingo/Haití y Cuba. Los personajes deben vestirse en ropa tradicional de cada lugar y con su bandera en la mano.

## Escena Primera: Las Naciones Americanas

Aparecen sentados los niños que representan a sus respectivas naciones.

**México.**--(Se pone de pie y exclama): Hermanos míos, os he citado a esta magna asamblea con el propósito de que recibamos con todo cariño a nuestra madre España, que no tardará en llegar. Quiere estar con nosotros un momento para saludarnos.

**Argentina.**--La recibiremos con los brazos abiertos.

**Costa Rica.**--Como buenos hijos, sabremos demostrarle nuestro cariño.

## Escena Segunda: España y las demás

Entra España vestida con sus colores nacionales, una corona en la cabeza y

a la diestra su hermosa bandera.

Todos se ponen de pie, aplauden, se arremolinan en su derredor, besándola, abrazándola y cubriéndola de flores y confeti de que previamente se habrán provisto. (Si fuese posible, se tocará el Himno Español.)

**España.**--(Al empezar a hablar, todos se sientan en sus respectivos lugares.) Gracias, hijos míos, gracias. Me habéis enternecido de gratitud. He querido estar con vosotros siquiera un momento para conocer de viva voz cómo han desarrollado y vivido su papel de naciones libres. Ya saben, soy siempre en el fondo la Madre España legendaria de Carlos V y de Felipe Segundo, la misma nación íbera que impulsó a Cristóbal Colón a abrir rutas desconocidas para que este continente de que formáis parte surgiera del seno de los mares. Os he dado mi sangre, mi religión y mi lengua y veo que existen estos valores sin mixtificaciones. Salúdoles cariñosamente lo mismo que a la gran Nación Norteamericana que nos honra con su presencia. (Estados Unidos se pone de pie y se inclina, dando las gracias.)

**México.**--Nunca hemos olvidado a nuestra Madre España, la tendremos presente en el pensamiento y en el corazón. La que se llamó Nueva España y que hoy constituye la Nación Mexicana, está engalanada con sus tradiciones y leyendas y exhibe al viajero mil maravillas de su suelo privilegiado. Todos trabajamos por la redención de nuestra raza aborigen y gracias a nuestra Constitución, la clase trabajadora tiene plena conciencia de sus derechos.

**Argentina.**--Mi patria, como México, se ha convertido en centro de producciones, sus pampas están pobladas de ganado y sus extensas praderas de granos que pone al servicio de la Humanidad. Nuestra pujanza es notoria.

**Brasil.**--Mi país tiene ante sí grandes perspectivas, es gigante en su constitución física y lo será en lo industrial y cultural. Tenemos fuentes de energías en el caudaloso río Amazonas y materias primas inagotables en sus grandes bosques vírgenes.

**Venezuela.**--Soy la cuna gloriosa del gran Bolívar, creador de patrias, y esta sola mención me basta para significar mi grandeza histórica.

**Estados Unidos.**--Tiene razón Venezuela. Bolívar es la gloria de América y del mundo.

**Chile.**--Yo con mi angosta faja de terreno poseo la más gigantesca de las cordilleras que va a confundirse en la llanura de Patagonia y en los laberintos de la Tierra del Fuego. El ambiente de mi patria está saturado con el aroma de sus campañas pletóricas de frutas y la pujanza de su suelo salitral.

**América Central.**--Guatemala dice: somos seis hermanos vinculados con las mismas aspiraciones y las mismas inquietudes de progreso; mi bella Guatemala se engalana con sus hermosos Cuchumatanes, sus lagos sulfurosos y sus inquietos volcanes.

**Honduras.**--Mi tierra también tiene anhelos de progreso.

**Nicaragua.**--Tierra de ensoñaciones lacustres.

**Costa Rica.**--Eslabón de las Américas y suelo fecundo de democracia y de progreso.

**Panamá.**--En mi suelo se besan los mares para facilitar sus comunicaciones.

**Uruguay.**--Cintas de plata surcan su suelo sembrado de colinas pintorescas y bajo su cielo azul vive el romance de la vida en sus habitantes.

**Perú.**--Tierra legendaria de los incas que fueron en su época asombro del conquistador. En mi territorio, el Ucaville y el Maraón, brazos del Amazonas, serpentean fertilizando sus tierras.

**Colombia.**--Cuna de hombres ilustres y de epopeyas libertarias. Policarp Salavarieta es su orgullo. Cuna de grandes poetas y de literatos que han dado prestigio a la nación.

**Bolivia.**--Sobre las cumbres de mi patria yace como una princesa el Lago Titicaca lleno de misteriosas leyendas y de tesoros ocultos. En su seno lleva argentíferos metales que dan vida a su comercio.

**Santo Domingo y Haití.**--Somos hermanos gemelos que crecemos entre palmas, flores y pájaros tropicales.

**Cuba.**--La Perla de las Antillas sirve de llave al Golfo de México y en mis feraces tierras crece la caña de azúcar y el tabaco. Música y poesía son mis dones.

**España.**--A todos hemos escuchado con devoción, pero aún no oímos a la Gran Nación Americana y todas la invitamos a que nos diga algo de su país.

**Estados Unidos.**--Con mucho gusto. Todos saben que mi patria es un emporio de actividades, cuna de libertades y de genuina democracia. Somos los guardianes de los países débiles, y apoyados en la Doctrina Monroe, que habéis secundado en el Acta de Chapultepec, no permitimos que ninguna nación ajena al Continente trate de invadirlas. Nuestro apoyo para engrandecerlas es de importancia y sólo pedimos que haya paz, trabajo y libertad.

**España.**--Siento una verdadera satisfacción al haber escuchado



las bellezas de sus respectivos países y la fe que los anima para hacerse grandes. Han demostrado ser las herederas de la raza íbera y sólo tócame recomendarles que para llegar a la meta del progreso se necesita vivir en plena democracia, sin mixtificaciones y conceder a los pueblos sus derechos para conseguir una paz venturosa. Formen un solo bloque, eviten rivalidades, trabajen en concordia, y recuerden que las naciones unidas, unidas vencerán. Como Madre progenitora, velaré siempre por vuestra felicidad.



### COMO USAR EL DRAMA POR UNA UNIDAD TEMATICA

1. **Vocabulario:** busquen en el diccionario las siguientes palabras:

|             |               |              |
|-------------|---------------|--------------|
| diestra     | mixtificación | engalanada   |
| pampas      | praderas      | pujanza      |
| inagotables | campiñas      | ensoñación   |
| serpentean  | epopeyas      | argentíferos |

2. **Librito:** se dividen en grupos que investigan cada región y preparen un librito. Incluye:

|          |             |           |
|----------|-------------|-----------|
| historia | idiomas     | industria |
| líderes  | ropa típica | geografía |
| comida   | música      | gobierno  |

3. **Mapa:** para el día del drama, preparen un mapa grande que enseña los productos principales, ropa de la gente, los ríos y montañas, lagos. Usenlo como telón atrás

de los personajes.

4. **Pensar críticamente:** Discutan los siguientes conceptos:

- las tradiciones positivas y negativas de España
- el mestizaje
- el papel de los Estados Unidos en la región
- los gobiernos actuales de la región



### 12 DE OCTUBRE

por Roque Nosetto

Tres carabelas sueltan amarras,  
tres carabelas van a zarpar.  
De Palos salen tres carabelas,  
pese a la furia del bravo mar.

Largo es el viaje; largo y penoso,  
más no se arredra su Capitán;  
una esperanza guía a su genio  
y esa esperanza lo hará inmortal.

Pasan los días, ya van tres meses,  
doce de octubre por fin llegó.  
¡Tierra! gritaron desde la Pinta  
y a un nuevo mundo llegó Colón.

Hoy más de veinte son las banderas  
que entrelazadas quieren cantar  
el himno libre de las Américas,  
canción sublime de amor y paz. 2-4

# DOS BILLONES DE AÑOS DE LA HISTORIA GEOLOGICA EN NUEVO MEXICO

traducido del capítulo escrito por el Dr. Spencer Lucas en  
*Nuevo México: A New Mexico History Anthology*

## La Era Precámbrica

Las piedras más antiguas de Nuevo México tienen 1.8 a 1.0 billones de años (Proterozoic). No sabemos nada de la historia geológica anterior a 1.8 billones de años. Principalmente granitos y piedras metamórficos hechos de cristales grandes de minerales se pueden ver en la superficie porque fueron levantados cuando se formaba una falla y se formaron las montañas. Por eso, las piedras Proterozoic forman el interior de muchas de las montañas en Nuevo México, incluyendo las Sangre de Cristo, Zuni, Sandía, Manzano, Fra Cristóbal, Caballo, San Andrés y las Montañas Oscuras.

La historia geológica de Nuevo México Proterozoic incluye tres episodios en la creación de las montañas. Hace 1.8 a 1.65 billones de años, colisiones de la corteza de la Tierra formaron las piedras más antiguas de Nuevo México en el linderó más al sur del continente antiguo Laurentia. Hace 1.45 a 1.35 billones de años, movimientos en fallas que ya existían crearon montañas; las piedras más antiguas se metamorfoseaban y nueva lava estalló. Emergió Nuevo México para formar una mesa montañosa.

Unos 1.25 billones de años antes, la mesa se había corroído al nivel del mar, y nuevas colisiones de la corteza (entre 1.2 a 1.1 billones de años antes) resultaron en el tercer episodio de formación montañosa. Charcos gigantescos de piedra líquida se entremetieron por la corteza, se enfriaron y se solidificaron en

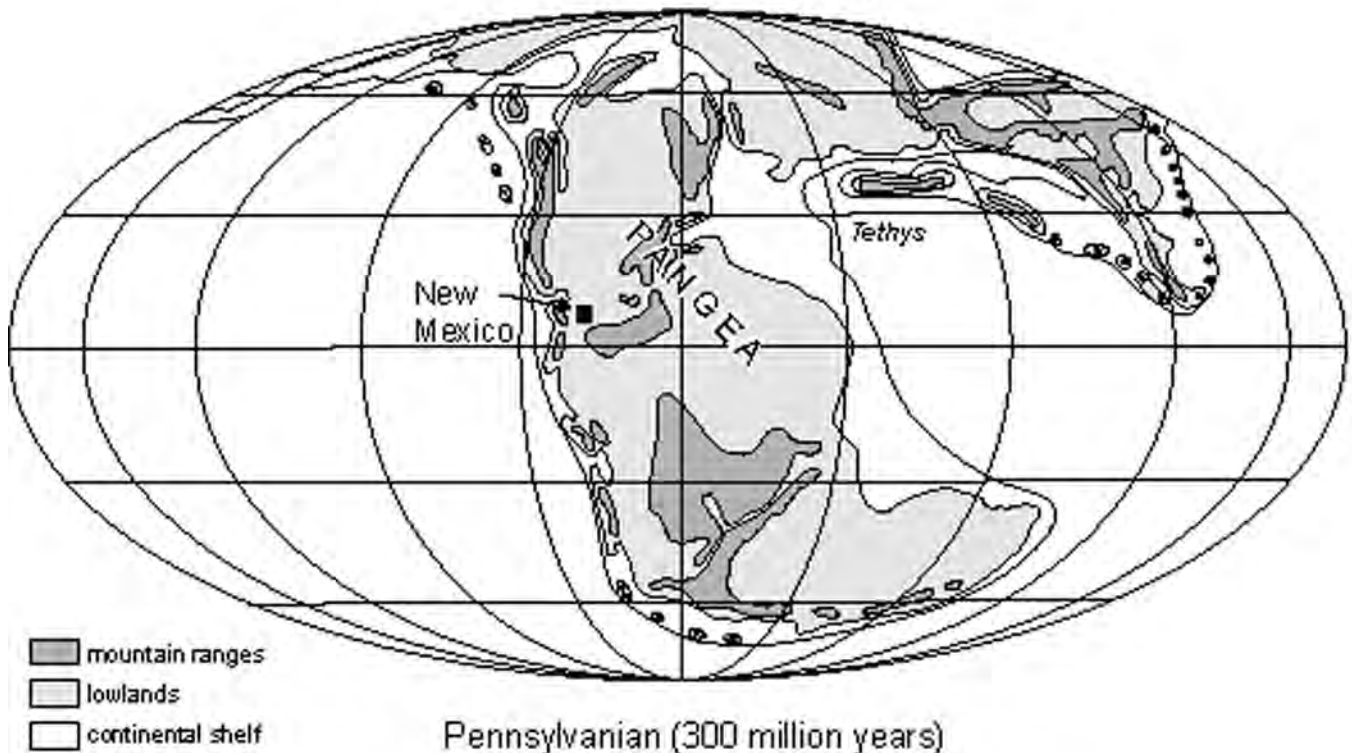
muchos tipos de granito y cristales grandes que crecían y en las que se concentraban minerales con valor económico. Entre 0.8 billones de años antes y el comienzo del Cámbrica (hace como 542 millones de años), Nuevo México era un sitio de muchas fallas y erosión. Hacia el principio del período Cámbrico, el estado era un terreno plano con la superficie corroída, casi a la altitud del mar.

No hay fósiles conocidos de las piedras Proterozoic en Nuevo México, pero estas piedras contienen metales y minerales para minar. Incluyen baritina, bismuto, cobre, fluoruro, oro, hierro, plomo, litio, plata, hoja de lata y uranio.

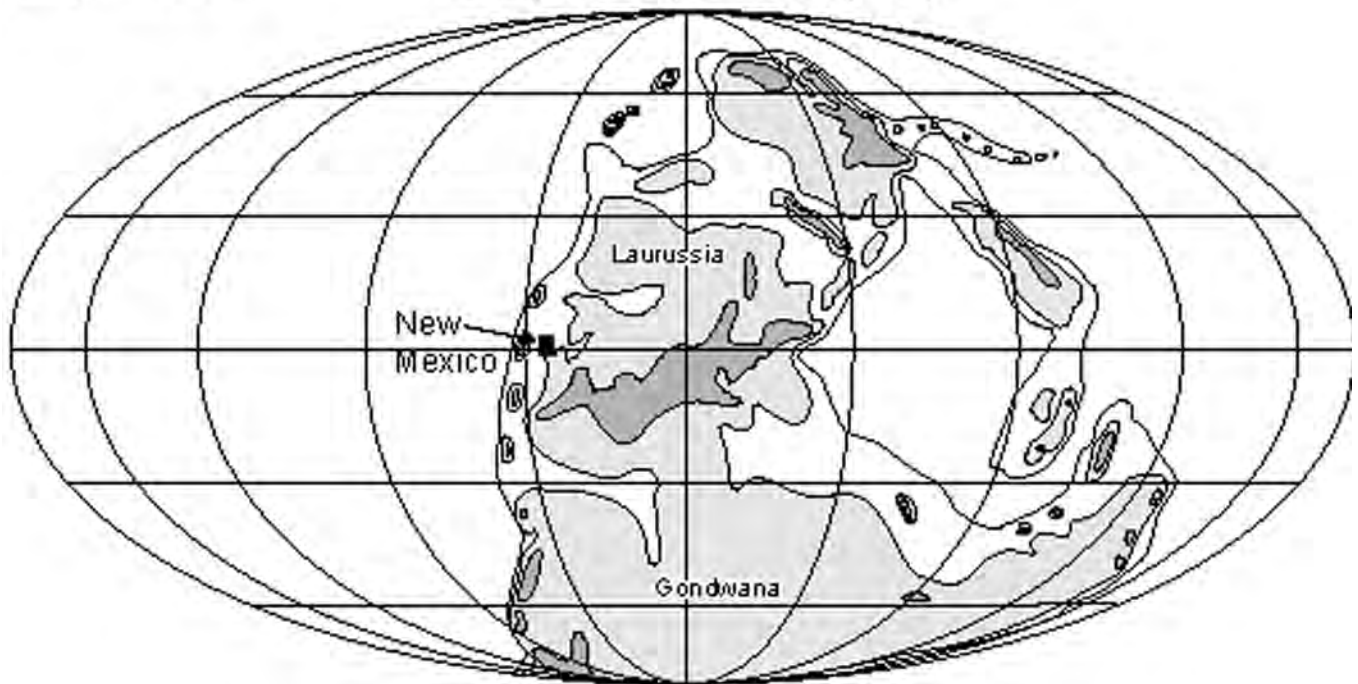
## La Era Paleozoica

Durante la Era Paleozoica (Cambrian-Mississippian hace 542 a 318 millones de años antes) mares poco profundos cubrían el sur de Nuevo México (al sur de Socorro), y las partes al norte y central del estado eran un terreno corroído donde ningunas piedras ni fósiles fueron preservados. La Era Paleozoica más tarde (los períodos Pennsylvanian-Permian hace 340-251 millones de años antes) fue marcada por la formación de montañas en el oeste de los Estados Unidos por causa de la colisión de los supercontinentes Gondwana y Laurussia (figura 2 en la página siguiente). Esto formó las montañas antiguas donde existen las Montañas Rocosas hoy en día, a eso las montañas de la Era Paleozoica Tarde ahora se llaman las Montañas Rocosas Hereditarias.

Triassic (220 million years)



Pennsylvanian (300 million years)



Estas dos mapas del mundo enseñan la distribución de terreno y mar y la ubicación de Nuevo México durante los períodos Pennsylvanian y Triassic.



# JUAN DE MESTAS

by Dr. Ronald Maestas et al

## Generation Number One

**Juan de Mestas** was born in 1635 in Asturias, Spain and died in 1661. He married an unknown wife and they had two children. Juan de Mestas Peralta and Tomás Peralta de Mestas were born in 1657 in Santa Fe, New Mexico.

Mestas was a merchant who came to New Mexico in 1656 with a close friend, Governor don Juan de Manso. Mestas stored his inventory in the Palace of the Governors.

## Generation Number Two

**Juan de Mestas Peralta** married **Casilda López de Osura** who died in 1695. He had one child with her: Mateo de Mestas born in 1695. Mestas then married **María Trujillo y Sánchez**, the daughter of Juan de Trujillo and Elvira Jiménez. Their children were Casilda Victoria Mestas (1696), Juana Mestas (1698), Antonio Mestas (1701), Buenventura Mestas (1703), María Mestas (1706), Juan Manuel Mestas (1709), Francisco Xavier Mestas (1711), Joaquín Mestas (1713), José Mestas (1715), Josefa Micaela Mestas (1717), María Francisca Mestas (1719), and Manuela Mestas (1720). Juan de Mestas Peralta died in 1728.

## Generation Number Three

**Mateo de Mestas** was born in 1695. He married first **Rafaela Cortes** and then **María Manuela Sandoval**. With María, Mateo had Cristóbal Mestas (1722) and Bartolomé Mestas.

**Juana Mestas** married **José Pedro Sisneros** and later **Nicolás Pedro Sisneros**. She had one child, José Pedro Sisneros with Nicolás.

**Antonio Mestas** married **María Louisa Montoya**. Their children were María Juliana Mestas (1729), Antonio

Mestas (1731), Pedro Joaquín Mestas (1735), Juan Antonio Mestas (1744) and Antonia Andrés Mestas (1746).

**Buenventura Mestas** married first **Catalina Margarita Jurado** and then **María Joaquina Montes Vigil**. With Catalina he had Antonia Mestas, Juan Ygnacio Mestas (1732), Antonio Mestas, and Ygnacio Mestas.

**Josefa Micaela Mestas** married **Tomás Madrid**. Their children were María Gertrudis Madrid (1734), Gregoria Tomasa Madrid (1735), María de Jesús Madrid (1736), Cristóbal Madrid (1738) and Ygnacio Madrid (1740).

**Juan Manuel de Mestas** married **María Francisca Martín**. Their child was María de Jesús Mestas (1728).

**María Francisca Mestas** married **Francisco Xavier de Herrera**. Their children included Juan Joseph Herrera (1748), Juana Bárbara Herrera (1750), Juan Domingo de Herrera (1751), Juan Pablo de Herrera (1754), María Rita Herrera (1756) and Juana Anastacia Herrera (1757).

**Manuela Mestas** married **Felipe Valerio**. Their children were María Valerio (1745), Antonio Bárbara Valerio (1749), María Valerio (1751), Tomás Antonio Valerio (1754), José Valerio (1756), María Valerio (1758), Domingo Valerio (1760) and Juana Incarnación Valerio (1763).

**Francisco Xavier Mestas** married **María Teresa Vigil**. Their children were Juana Mestas (1743), Antonio Mestas (1747), Antonio Mestas (1750), Juan Andrés Mestas (1752), and Francisco Mestas (1757).

**María Mestas** married **Lorenzo Inocencio Velásquez**. Their children were Juan Estevan Velásquez and

Nicolasa Velásquez.

**Joaquín Mestas** married **María Teresa Altamirano Tafoya** and later **María Victoria Sánchez**. With Tafoya he had Manuel Mestas (1741), Pedro Antonio Mestas (1745), Juan Pedro Mestas (1749), Luisa de la Luz Mestas (1751), Juana Gertrudis Mestas (1754), José Joaquín Mestas (1756), Marina Mestas (1758) and José Joaquín Mestas (1764). With María Sánchez, Mestas had Antonio Mestas (1757), María Gertrudis Mestas (1760), Pedro José Joaquín Mestas (1760), Juan Ignacio Mestas (1763), José Ramón Mestas (1765), Diego Mestas (1767), Miguel Toribio Mestas (1770), Josefa Mestas (1771), María Ignacia de la Luz Mestas (1773), José Antonio Mestas (1779), María Dolores Mestas (1782), María Francisca Mestas (1786), María Victoria Mestas and Rosa Mestas (1801).

#### **Generation Number Four**

**Cristóbal Mestas** married **Juana Josefa Archuleta**. Their children were Hilario Mestas (1746), Cristóbal Clemente Mestas (1753), Juan Aparicio Mestas (1755) and Juan Ascencio Mestas (1757).

**Bartolomé Mestas** married Michaela Montes Vigil. They were parents to Juana Mestas (1752), Baby Mestas (1758), Joseph Mestas (1760), Tomás Gregorio Mestas (1762), Ambrosio Mestas (1765) and Raphaela Maestas (1765).

**Antonia Mestas** married **Juan Bautista (Bachicha) Durán**. Their children were Tomasa Durán and María Guadalupe Durán.

**Juan Ygnacio Mestas** married **María Sánchez**. They had Agustín Ventura Mestas, Antonio Mestas, Antonia María Mestas, Joaquín María Mestas, Buenaventura Mestas (1765) and María Mestas.

**María de Jesús Mestas** married

**Francisco Tomás Montes Vigil de Santa Ana**. Their children were Dolores Vigil, Ana Gregoria Vigil (1756), Ana María Vigil (1756), Francisco Tomás Montes Vigil (1758), José Gabriel Vigil (1760), Mathías Aparacio Vigil (1764), Petra Vigil (1766) and Joaquín Vigil (1769).

**María Antonia de Herrera** married **Nicholas Quintana**. They gave birth to María Nicolasa y Trujillo Quintana, Hilario Quintana (1742), Simón Tadeo Quintana (1745), Gregorio Anselmo Quintana (1748), María Quintana (1749), José Juan de la Cruz Quintana (1750), Juana Juliana Quintana (1753) and María Antonia Quintana (1756).

**Juan Domingo de Herrera** married **María Melchora de los Reyes Salazar**. Together they had José Miguel de Herrera, Juan Pedro Herrera, José Ygnacio Herrera and Juan Cristóbal Herrera.

**Juan Pablo de Herrera** first wed **María Simona San Gil Martín** and then **María Dolores Tenorio**. With Martín he had Joseph Francisco Herrera (1780), María Felipa Herrera and her twin Felipe Antonio Herrera (1782), María Antonio Herrera (1785) and Felipe de Jesús Herrera (1787). With María Tenorio he gave birth to Juan Ignacio Herrera (1793) and Francisco Antonio Herrera (1795).

**María Gertrudis Mestas** married **Cristóbal de Larrañaga**. Their children were José Antonio Larrañaga, José Ramón Larrañaga, María Paula Larrañaga (1774), José Mariano Larrañaga (1780), Ana María Larrañaga and Juan José Larrañaga.

**Pedro Antonio Mestas** married **Ana María Antonia Durán**. Their children were Mariano Mestas (1790), Paula Mestas and Ana María Petrona Mestas.

**Juan Ignacio Mestas** wed **María Lorenza Vigil**, and they had two children: María Clara Mestas and José

Benito Mestas.

**Diego Mestas** married **Ana Teresa Martín**. They bore Pedro Mestas (1786), Josef María Mestas (1792), María Manuela Mestas (1800) and Juana María Mestas (1800).

**María Ignacia de la Luz Mestas** married **Nicolás Martín-Serrano**. Their children were María Teodora Martín (1795), José de Jesús Martín (1800), María Francisca Martín (1807), José Ignacio Martín (1810) and José Martín.

**María Francisca Mestas** married **José Manuel Miguel Valdez**. Their children included María Victoria Valdez (1823), José Mariano Valdez, María de las Nieves Valdez and Juan Bautista Valdez.

**María Victoria Mestas** married Juan Ponciano Sánchez, and they had one child: María Esquipula Sánchez (1806).

Dr. Maestas has four more generations of the Mestas family. But, now, it is time for you to begin making YOUR genealogy.

### **Paternal Family**

Father: \_\_\_\_\_

Father's father \_\_\_\_\_

Father's mother \_\_\_\_\_

Grandfather's father \_\_\_\_\_

Grandfather's mother \_\_\_\_\_

Grandmother's father \_\_\_\_\_

Grandmother's mother \_\_\_\_\_

Great Grandparents

---

---

---

---

---

---

---

### **Maternal Family**

Mother: \_\_\_\_\_

Mother's father \_\_\_\_\_

Mother's mother \_\_\_\_\_

Grandfather's father \_\_\_\_\_

Grandfather's mother \_\_\_\_\_

Grandmother's father \_\_\_\_\_

Grandmother's mother \_\_\_\_\_

Great Grandparents

---

---

---

---

---

---

---

Try to find where and when they were born as well as their names.

# COMITES DE LA LEGISLATURA EN NUEVO MEXICO

## Cámara de Representantes:



El comité de **Negocios e Industria** considera toda la legislación que aplica a los negocios o la industria que hay en el estado. La cabecilla es **Debbie Rodella** de

Española.

El comité **Consumidores y Asuntos Públicos** se concierne con proteger al público en asuntos de salud, fraude, etc. La cabecilla es **Gail Chasey**, abogada de Albuquerque.



## Senado:



El comité **Conservación** tiene como cabecilla la senadora **Bernadette Sánchez** de Albuquerque. Trata con legislación para preservar nuestros recursos.

## Interino:

El comité interino llamado **Asuntos de Indios** estudia y propone legislación sobre cualquier cosa que aplica a la gente indígena del estado. Los cabecillas son el representante



Pinto

**James Roger Madalena** del Pueblo de Jémez y el senador **John Pinto** de Tohatchi.



Madalena

El comité **Éticos sobre la Ética** se junta no más cuando hay una petición de dar una opinión sobre la ética de una acción. Los cabecillas



son **Linda López**, senadora de Albuquerque y **Nick Salazar**, representante de Ohkay Owingeh.



El comité para **Vigilar las Inversiones** lleva a cabo juntas sobre cómo se están realizando las inversiones de grupos estatales como la Asociación de Jubilación de Empleados Públicos, el Concilio Estatal de Inversiones y el Cuerpo de Jubilación Educacional. Los cabecillas son el representante **John Heaton** y el senador **John Arthur Smith**. Heaton viene de Carlsbad y Smith de Deming.



Heaton



Smith

## Cómo Obtener Información de las Juntas de los Comités:

Durante la sesión, los comités de la Cámara de Representantes y el Senado se juntan regularmente. Puede ver sus agendas y sus fechas de juntas visitando su portal en la Red [www.legisl.state.nm.us](http://www.legisl.state.nm.us). Allí se hallará una cajita a la izquierda que incluye la palabra "Committees." Bajo esta palabra verá "Standing Committees," "Interim Committees" y "Agendas/ Calendars." Si hace clic en "Standing Committees," revelará los comités. Luego con un clic, puede ver los miembros del comité. Si hace clic en "Interim Committees," revelará los comités. Luego, si hace clic en el comité, puede ver cuándo se junta, quiénes son los miembros y sus agendas. "Agendas/Calendars" enseña las juntas durante la sesión.



# JUEGOS PARA APRENDER EL ESPAÑOL

del libro Juegos para aprender español por Mauricio Swadesh

**DULCES O JABON:** Dos niños acompañan a su mamá a la tienda. Se llaman Antonio y María. Entran a la tienda en dónde está el dueño, don Luis. En su tienda hay maíz, frijol, azúcar, sal, dulces y jabón.

**Antonio:** Buenos días, don Luis.

**Don Luis:** Buenos días, Toñito. Y, buenos días, Mariquita. ¿Qué quieren ustedes?

**Mamá:** Quiero muchas cosas, pero tengo poco dinero. Sólo tengo cinco pesos. Puedo comprar solamente lo más necesario. ¿Cuánto vale el maíz?

**Don Luis:** Cincuenta centavos el kilo. ¿Cuánto quiere usted?

**Mamá:** Deme dos kilos.

(La maestra pide a la clase “¿cuánto valen dos kilos?” La respuesta es un peso.)

**Mamá:** ¿Cuánto vale el frijol?

**Don Luis:** Vale un peso, cincuenta centavos.

**Mamá:** Deme dos pesos de frijol, un peso de azúcar y un kilo de sal.

**Don Luis:** El kilo de sal vale cuarenta centavos.

(La mamá le da su billete de cinco pesos. La maestra pregunta a los estudiantes “¿cuánto vale todo: un peso para maíz, dos pesos para frijol, un peso para azúcar y cuarenta centavos para sal?”)

**Don Luis:** Tenga sesenta centavos de vuelto. ¿Quiere petróleo?

**Mamá:** No, don Luis.

**Don Luis:** ¿Quiere café?

**Mamá:** No, don Luis.

**Don Luis:** ¿Quiere queso?

**Mamá:** No, don Luis.

**Don Luis:** ¿Quiere velas?

**Mamá:** No, don Luis.

**Don Luis:** ¿Quiere lápices?

**Mamá:** No, don Luis.

**Don Luis:** ¿Quiere dulces?

**Los Niños:** Sí, sí, sí, don Luis.

**Mamá (enojada):** No, don Luis, no quiero dulces. Deme un jabón grande de a sesenta centavos. Adiós, don Luis.

(Preguntas sobre el drama:

¿Cuántos niños tiene la mamá?

¿Cómo se llaman?

¿Cómo se llama el tiendero?

¿Cómo saluda Antonio?

¿Cuánto dinero lleva la mamá?

¿Qué compra la mamá?

¿Qué quieren los niños?

¿Les compra la mamá dulces?

¿Qué compra la mamá en vez de dulces?)

## AVENTURAS DE ESTAJUELAS

©1942 por Severo Mondragón y Adelaido Sánchez

Repetición: Al voltear la cabeza vio un jinete que se dirigía a toda carrera hacia ellos.

“Un ladrón solo,” exclamó, “a éste sí que le hago la guerra.”

Preparaba la carabina para recibirlo a tiros y estaba ya para disparar cuando mi madre, arrebatándole la carabina, gritó: “No dispaes, si es el niño.”

Cuál no sería su asombro cuando al acercarse el jinete, vio mi padre que no era indio el que venía sino yo, el niño, que empleando el pañalito de freno y montado sobre el potro lo echaba a correr tras mis padres.

Mi madre no cabía de alegría y mi padre no cabía de asombro. Recogieronme entonces al carro de caballos y continuaron su jornada hasta llegar a la siguiente aldea.

A su debido tiempo volvieron a su propia aldea donde mi padre se dedicó a hacer su vivir en la cría de cabras. A medida que crecía yo, crecía también el atajo de cabras, de tal manera que con el tiempo vine yo a ser el pastor de un gran rebaño.



Una tarde que me hallaba cuidando de las cabras en los montes cercanos, a mi lugar se me apareció un oso tan gran-

de que me hizo tomar las de Villadiego. Para colmo de mi desgracia, en esta ocasión no traía mi carabina conmigo y no me creí competente suficiente para pelear mano a mano contra el oso.



“¡Aquí quedó mi valorú!” dije yo entre mí, “¡y que se lleve el diablo las cabras!” Mis piernas han de ser mi salvación. No hay armas como el talón sabiéndolo manejar. Y me eché a correr tan ligero como un gamo perseguido por un animal silvestre.

Corrí como nunca había corrido y así pude mantenerme lejos del oso. Para hacer mayor mi tribulación comenzó a llover a cántaros y temí que el lodo me hiciera difícil el correr. Pero, si lo hizo difícil para mí, también lo hizo para el oso, pues aunque éste me ganara algún terreno, pude evitar que me alcanzara.

Dolíanme las piernas de tanto correr y ya casi no alcanzaba respiración. Era ésta cual carrera con apuesta. El oso voy a que te cojo y yo voy a que me escapo y que te cojo y que me escapo. Y así nos fuimos, que te cojo que me escapo, que me escapo que te cojo, hasta que, al divisar la casa, comencé

a gritar como un loco para que me abrieran la puerta, pero nadie me oía.

Sin esperanza de salvarme, corría yo, pues el oso me perseguía tan de cerca que en lo que me ocupara en abrir la puerta estaría sobre mí y entonces....Adiós, mundo. Al llegar a la casa, vi un hilo de salvación...el chorro de agua del canal. Y desesperado me prendí y subí a la azotea por él. A caer cansado sobre la azotea vi que el oso también subía, mas sin inmutarme tapé el chorro con la mano y cayó el animal al suelo. En esto empezaron a caer unos grandiosos granizos, uno de los cuales le pegó al oso en la cabeza y lo mató. Salté pronto hacia abajo y entré a la casa antes de que me perjudicaran los granizotes. El granizal continuó cayendo y cuando se acabó la tormenta, salimos y desollamos el oso.

Después fuimos mi padre y yo a buscar las cabras. Pero, ¿qué cabras habíamos de hallar? Es decir, que las habíamos de hallar vivas, pues yacían todas por los suelos, todas muertas por el granizal.



Las llevamos a la casa para desollarlas. La carne la hicimos cecinas, los huesos los apilamos para molerlos y echarlos después al terreno de cultivo y las zaleas las estacamos para que se secaran. Contábamos con utilizarlo todo menos los cuernos, los cuales mi hermanito los clavaba en el suelo y jugaba a los soldados con ellos.

Con el tiempo la pérdida de las cabras se olvidó como se olvidan todos los desastres. Mi padre y yo sembramos y nos empeñamos en cultivar la hortaliza de la cual esperábamos cosechar bastante productos para alimentarnos durante el invierno. Al llegar a la hortaliza un día, vi unas plantas extraordinarias el igual de las cuales no había visto en toda mi vida. Sin embargo, por mera curiosidad las cultivé para ver qué clase de producto daban. No tardaron mucho en florecer y las flores eran de muchos colores...unas blancas, otras negras; éstas grises, aquéllas cafés y algunas de varios colores.

Por una semana no fui a la huerta, habiéndome ocupado en cortar y acarrear leña.

Una mañana que salió mi padre, oyó balar cabritos rumbo de la hortaliza.

“Creo que han entrado algunas cabras a la hortaliza y la han destruido,” dijo.

Corrimos los dos allá cada uno con su palo, listos para matar a cuanta cabra halláramos allí. Pero al llegar, nos quedamos tan absortos que hasta se nos cayeron los garrotes. Vimos que cientos de cabritos colgaban de los ombligos, pendientes de aquellas plantas peculiares que se habían criado en el terreno. No podíamos explicarnos aquella maravilla.

Por fin volvimos en sí y empezamos a cavar en las raíces de una de las plantas. ¿Qué creen ustedes que hallamos en cada raíz? (Será continuada.)



## NANCY PELOSI



Nancy Pelosi ha sido miembro de la Cámara de Representantes desde 1987. Viene de un distrito de San Francisco, California con una gran diversidad de gentes.

Ella nació el 26 de marzo del año 1940 en Baltimore, Maryland. Tiene 5 hermanos. Su papá, Thomas d'Alesandro, también fue congresista. Su hermano, Thomas d'Alesandro, fue alcalde en Baltimore. Como joven asistió al Instituto de Notre Dame, una escuela católica para mujeres. Se graduó del Colegio Trinity. Se casó con Paul Pelosi en San Francisco en 1963. Vivieron por un tiempo en Nueva York y luego regresaron a San Francisco. Tienen cinco hijos: Nancy Corinne, Christine, Jacqueline, Paul y Alexandra. Además de ellos, tienen siete nietos.

Pelosi fue elegida a la Cámara en una elección especial. Ha sido re-elegida 11 veces de un distrito que es 87% demócrata. Recibió 76% y 77% del voto en las elecciones de 1990 y 1998. Ha servido en los comités de Apropiações y de Inteligencia.

En 2001, Nancy fue elegida como House Minority Whip. Es la primera mujer de tener esta posición. En 2002 resultó ser líder minoritaria en la Cámara de Representantes. Luego el 16 de noviembre la Cámara la eligió como Portavoz. Es la primera mujer de tener esta posición.

Al aceptar la posición dijo, *"This is a historic moment — for the Congress, and for the women of this country. It is a moment for which we have waited more than 200 years. Never losing faith, we waited through the many years of struggle to achieve our rights. But women weren't just waiting; women were working. Never losing faith, we worked to redeem the promise of America, that all men and women are created equal. For our daughters and granddaughters, today, we have broken the marble ceiling. For our daughters and our granddaughters, the sky is the limit, anything is possible for them."*

Entre la legislación que ha apoyado Nancy Pelosi está crear el programa Oportunidades para Vivienda para Gente con el SIDA. Aboga en todo el mundo para los derechos humanos. Ha promovido activamente la liberación de la gente de Tibet. Ha apoyado, además, que el Banco Mundial considere los impactos de sus acciones en el medioambiente. Mucha gente indígena en todas partes lo usan sus acciones para apoyo de sus causas.



## BEN LUJAN, PORTAVOZ DE NUEVO MEXICO



Ben Luján nació el año 1936. Asistió al Colegio de Santa Fe. Es negociante y ha sido miembro de la Cámara de Representantes desde 1975. Representa el Distrito 46 en el condado de Santa Fe. Es heredero de la Merced de Jacona. El y su esposa Carmen (jubilada del Distrito Escolar de Pojoaque) viven cerca de Nambé/Pojoaque. Su hijo, Ben Ray, es congresista del Tercer Distrito.

Luján fue elegido portavoz en 2001 y se ha quedado en esa posición desde ese año. (Cada año al principio de la sesión legislativa, se lleva a cabo una elección para seleccionar el portavoz.)

El Portavoz Luján ha apoyado una gran variedad de legislación. Por ejemplo, en la sesión de 2007, patrocinó \$8 millones de dólares para capacitar a gente para industrias nuevas. Ese mismo año, Luján patrocinó legislación para que la

gente indígena pudiera recibir becas para asistir a colegios de las tribus. Además, pasó un crédito para impuestos para familias que trabajan y reconoció el centro en el Colegio del Norte de Nuevo México que se llama Sostenga. Es un centro que pone de relieve y apoya la agricultura local sostenible.

Como heredero de la merced de Jacona, Ben siempre ha apoyado las mercedes. Aquí siguen unos comentarios suyos del 2 de febrero de 2001.

*"I am also very aware that today is the 153rd anniversary of the signing of the Treaty of Guadalupe Hidalgo. The signing of the Treaty ended an unjust war that was begun simply to acquire Mexican land for the United States. The Treaty was supposed to be the beginning of a respect for, and recognition of, the rights of the people whose families had lived for centuries in the newly conquered territory. Unfortunately, the Treaty was the beginning of what is now a 153 year struggle for that respect and recognition.*

*I am sad that more Americans do not know about how the Treaty of Guadalupe Hidalgo came about. If they did, this 153 year struggle might already be over. Many Americans do not know how even here in New Mexico Hispanics and Native Americans struggled against the odds to defend their rights at the time of the American occupation. Few have heard of the rebellion of 1847 in which many New Mexicans lost their lives to resist the occupation. The last recorded shots in that rebellion were fired in San Pedro, New Mexico, south of Socorro, on October 21, 1847."*

## MORE INSECTS FOUND IN NEW MEXICO

from a pamphlet "One Hundred Common Insects of New Mexico " available online from NM State



New Mexico has various cockroach species: the German Cockroach, the Oriental cockroach and the American cockroach. The above picture is the **German cockroach**. These have a flat body with a gray-brown color. They reach 10 mm in length. They usually come out at night and live in houses near water sources. They feed on all types of foods and are considered serious pests.



**Termites** are major pests. They eat

wood and wood products and can damage the structure of houses and buildings. The species that eat dead wood in the forest are considered beneficial. They swarm in the evening after it rains.



**Earwigs** live under boards or debris. They have three segments. They come out at night and eat plants. Some are pests, others are beneficial. Myths say that these bugs enter the human brain through our ear.



**Backswimmers** swim upside down. They are found in ponds, stock tanks and puddles. They can bite if handled.



**Damsel Bugs** are considered beneficial predators. They can have wings or not. Their antennae have four or five segments. Their beaks have four segments.



**Stink bugs** are usually green or brown with oval bodies. Some species eat crops and are considered pests. Others are predators and eat such insects as potato beetles. They are found on plants, near lights and sometimes on tree bark.



A **cicada** is quite a noisy bug. Sometimes they are found near lights. They are not pests, except sometimes they damage twigs when laying their eggs. They are the insects with the longest lives: 17 years for some species. They eat the sap of trees and bushes.



**Aphids** can be serious pests, eating crops and transmitting diseases. Sometimes they are called ant cows because ants raise them because they give off large amounts of sweet honeydew. Ladybugs eat them.



# EL CENTRO CULTURAL HISPANO NACIONAL

## Artes Visuales

1 de octubre: El Proceso de Tejer con Rita Padilla Haufman

18 de octubre: NaturalMente guiado por la artista Camilla Trujillo

Un taller familiar de arte, la alfarería de mica con Camilla Padilla

## Arte de Actuar

1 a 4 de octubre: Yerma-una tragedia por Federico García Lorca. El día 4 los actores cenarán con el público en La Fonda del Bosque

7 y 14 de octubre: un taller de poesía con Valerie Martínez

15 a 17 de octubre: Yjastros, una compañía de flamenco

24 de octubre: la serie de divas latinas: Perla Batalla

29 a 30 de octubre: la serie de zarzuela-A Zarzuela Cabaret 2009: El Barbero de Sevilla

## Niños, Familia y Comunidad

1 a 29 de octubre: serie de películas (1-La demolición; 8-Ronda nocturna; 15-Alma mater; 22-Extraño; 29-Fuera del cielo

17 de octubre a 8 de noviembre: exhibición del Día de los Muertos

24 de octubre: taller sobre ofrenda para Día de los Muertos; presentaciones para familias sobre Día de los Muertos

25 de octubre: clases de canto

30 de octubre: ofrenda comunitaria para el Día de los Muertos; Noche de Muertos con música por Sol y Canto

## Historia y Artes Literarias

17 de octubre: Los Judíos sefardí de España y Portugal: cómo sobrevivió una cultura en peligro durante los siglos 15 y 16 con Dolores Sloan

## La Fundación

3 de octubre: un baile para beneficiar el Rancho de Sandía y el Centro

8 de octubre: dedicatorias firmadas del libro *After the Ball-A Woman's Tale of Reclaiming Happily Ever After* por Barb Greenberg

20 de octubre: un discurso por Henry Cisneros sobre cómo crear comunidades híbridas

## El Centro de Recursos

3 de octubre: Usando música moderna en su clase

17 de octubre: Recursos para maestros bilingües y de español

24 de octubre: Literatura de Nuevo México y del Suroeste de los EEUU





## ADIVINANZAS

del libro *Las Mejores Adivinanzas* por Belén Bermejo Meléndez

Es santa y no bautizada,  
y trae consigo el día,  
gorda es y colorada  
y tiene la sangre fría.



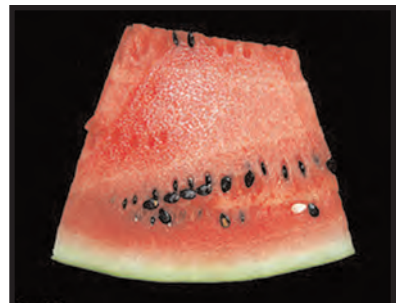
Se monta Papá Noel  
Y se oye el tintineo  
de mil y un cascabel  
que llevan tirando de él  
los renos de su...



No tiene pata,  
si tiene tapa  
para encontrarla  
gira la jaca.



Con el dinero lo compro,  
con los dedos lo deslío,  
por la cara me lo como.



Tienen justo cinco dedos  
como la mano,  
se rellenan en invierno,  
se vacían en verano.



## LA HISTORIA DEL FRIJOL



El frijol es en verdad una semilla. Hay una gran variedad de frijoles. Lo que llamamos el frijol pinto es nativo del hemisferio del oeste. Se llaman pinto por las manchas que los cubren. El frijol prototipo originó en Perú.

Como alimento nutritivo, el frijol tiene mucha fibra que ayuda en prevenir la acumulación del colesterol. Previene que suba demasiado el azúcar en la sangre. Por eso, son saludables para gente con diabetes. Combinados con granos enteros, como arroz, forman una proteína completa. Contienen vitaminas B1 y B6 y los minerales hierro, molibdeno, magnesio, manganeso, potasio, selenio y cobre.

Para cocinar los frijoles, se necesita hervirlos. Para acortar el tiempo puede remojarlos toda la noche antes de empezar a cocinarlos.

Cuando come frijoles, mucha gente sufre de gas. Para prevenir esto, muchas veces se añade la especie mexicana llamada epazote al cocinarlo.

Para hacer refritos, no más se cocinan los frijoles hasta que estén bien blandos. Luego los machucan igual como papas machucadas.

¿Tienen hambre?

### Frijoles con Queso

1 taza de frijol  
agua para cubrir  
1/2 libra de queso  
un cubos  
1 cucharadita de sal  
1 tomate en pedacitos  
2 tiras de tocino  
1 cucharada de chile en polvo  
1 cebolla  
1/2 taza de vino blanco  
1/2 pimienta verde  
pimienta a su gusto

Lave los frijoles. Se remojan toda la noche. Cocínelos en una olla hasta estar blandos. Fría el tocino. Fría la cebolla y pimienta verde. Añada el tocino, frijoles, sal, queso, tomate, chile, vino y pimienta. Cocínelos lentamente hasta que el queso se derrita.

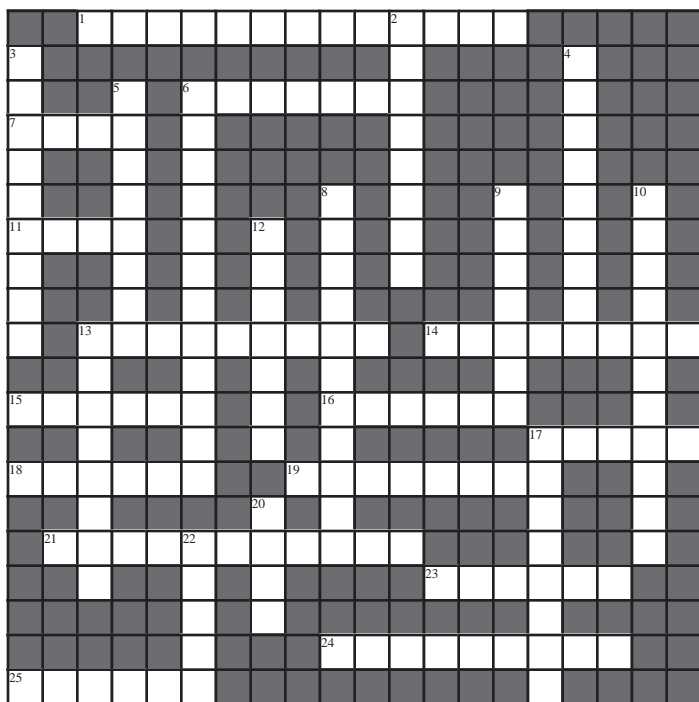
### Frijoles con Espinacas

2 libras de espinacas  
1 libra de tocino  
1/2 taza cebolla en pedacitos  
2 chiles secos molidos  
2 tazas de frijoles

Lave las espinacas. Fría el tocino. Use la grasa para freír la cebolla. Añada, una a la vez, las espinacas, el chile y los frijoles. Se cocina por unos 5 minutos.

No olvide que puede cocinar chicos con los frijoles. Y no olvide las tortillas, ya sean de maíz o harina, no importa. Use las que prefiere.

# CRUCIGRAMA



## ACROSS

**1** cambiar

**6** lo que queda  
después de un  
fuego

**7** race; ethnic  
group

**11** piedra  
derritida

**13** con mucha  
agua

**14** sweet liquid

**15** anclar

**16** techo

**17** bothersome  
bugs

**18** garbage

**19** sonido de  
metales

**21** meter dinero  
en algo para

aumentarlo

**23** ganado

**24** hunt other

animals

**25** llanos

## DOWN

**2** mantener algo

**3** plantas en un  
jardín

**4** goods to sell

**5** aparición

**6** la gente que  
usa algo

**8** leyes

propuestas

**9** dar algo

**10** antepasado

**12** pesos

**13** rifle

**17** líder de la

Cámara de

Representa-  
ntes

**20** 2.2 libras

**22** venados

especiales



# AMIGOS

A Division of **Semos Unlimited, Inc.**

1219 Luisa Street #2

Santa Fe NM 87505

Director:

Georgia Roybal

Phone: (505) 986-0799

Fax: (505) 986-1499

[cultura@aspectoscultrales.com](mailto:cultura@aspectoscultrales.com)

[www.aspectoscultrales.com](http://www.aspectoscultrales.com)

**Remedio del Mes: Nuez** mascada con canela y clavo en café con poca azúcar y bebida se dice es buena para la garganta. Para el dolor del oído la nuez es raspada, puesta en un trapito y luego puesta en el oído.